

УСЛОВИЯ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ОТДЕЛЬНЫХ СЕРВИСОВ: РЕЕСТР КОНТЕЙНЕРОВ¹

Версия от 28 ноября 2022 г.

Настоящие условия использования отдельных сервисов («Условия») являются неотъемлемой частью Пользовательского соглашения («Соглашение»). Термины с прописной буквы, которые используются, но не определены в настоящих Условиях, имеют назначение, присвоенное им в Соглашении.

ТЕРМИНЫ И ОПРЕДЕЛЕНИЯ

Реестр контейнеров (Registry) - это сервис, управляющий хранением и доставкой образов Контейнеров.

Контейнер - стандартная единица программного обеспечения, в которую упаковано приложение со всеми необходимыми для его работы зависимостями — кодом приложения, средой запуска, системными инструментами, библиотеками и настройками

Репозиторий - коллекция образов Контейнеров в реестре.

Образ - способ упаковки приложения или службы для надежного и воспроизводимого развертывания.

Проект — логически изолированная группа, к которой может иметь доступ Заказчик. Первый проект создается автоматически, последующие Заказчику необходимо создавать самостоятельно.

Docker command line interface (CLI) - интерфейс для работы с образами Контейнеров.

1. ПРЕДМЕТ

1.1. Исполнитель предоставляет Заказчику доступ к управляемому Реестру контейнеров для облегчения хранения и развертывания образов Контейнеров

CONDITIONS FOR USING INDIVIDUAL SERVICES: CONTAINER REGISTRY

Revision dated November 28, 2022

These conditions for usage of individual services ("Conditions") are an integral part of the User Agreement ("Agreement"). Capitalized terms (used but not defined in these Conditions) shall have the meanings assigned to them in the Agreement.

TERMS AND DEFINITIONS

Container Registry means a service that manages the storage and delivery of Container Images.

Container means a standard piece of software in which an application is packaged with all the dependencies necessary for its operation - the application code, the launching environment, system tools, libraries and settings.

Repository means a collection of Container Images in the Registry.

Image means a way to package an application or service for reliable and reproducible deployment.

Project means a logically isolated group accessible by the Customer. The first Project is created automatically, subsequent projects need to be created by the Customer independently.

Docker command line interface (CLI) means an interface for working with Container Images.

1. SUBJECT

1.1. The Contractor shall provide the Customer with access to a managed Container Registry to facilitate the storage and deployment of Container Images (the

¹ Container Registry

(далее – «Услуга»). Заказчик принимает и оплачивает Услугу Исполнителю.

"Service"). The Customer shall accept and pay for the Service to the Contractor.

2. ПОРЯДОК ПРЕДОСТАВЛЕНИЯ УСЛУГИ

2. PROCEDURE FOR SERVICE PROVISION

2.1. Выбор и заказ Услуги осуществляется Заказчиком в Панели управления учетной записью Заказчика в разделе "Облачная платформа" посредством создания Реестра контейнеров с использованием инструментов Панели управления.

2.1. The Customer selects and orders the Service in the Control Panel of the Customer's account in the "Cloud Platform" section by creating a Container Registry using the tools of the Control Panel.

2.2. Оказание Услуги начинается с момента загрузки первого Образа Контейнера.

2.2. Rendering of the Service starts upon downloading the first Container Image.

2.3. Для пользования Реестром контейнеров Заказчик автоматически при нажатии кнопки "Получить токен" в Панели управления получает авторизационные данные.

2.3. To use the Container Registry, the Customer automatically receives the authorization data when pressing the "Get Token" button on the Control Panel.

2.4. Пользование Услугой осуществляется с помощью Docker CLI.

2.4. The Service is used via the Docker CLI.

2.5. Заказчик может создавать несколько Реестров контейнеров и несколько Репозиториев. Количество созданных Реестров контейнеров ограничено - в рамках одного Проекта 100 (сто) Реестров контейнеров.

2.5. The Customer can create several Container Registries and several Repositories. The number of created Container Registries is limited - there are one hundred (100) Container Registries within one Project.

3. ОПЛАТА УСЛУГИ

3. PAYMENT FOR THE SERVICE

3.1. Конечная стоимость Услуги рассчитывается из данных о фактическом потреблении (в том числе цены хранилища, входящего и исходящего трафика и т.д.).

3.1. The final cost of the Service is calculated on the basis of actual consumption data (including storage prices, incoming and outgoing traffic, etc.).

3.2. Оплате подлежит фактическое потребление за последний час до выполнения очередного списания.

3.2. Payment shall be made for the actual consumption in the last hour before the execution of a regular write-off.

3.3. Оплата производится по факту использования Услуги Заказчиком путем списания денежных средств с Баланса услуги 1 раз в час. Размер списания за каждый час может меняться в случае изменений Заказчиком потребления Услуги.

3.3. Payment shall be made according to the Customer's use of the Service by writing off funds from the Service Balance once per hour. The write-off amount for each hour may change in case of changes in the Customer's consumption of the Service.

- | | |
|---|--|
| <p>3.4 Оплата Услуги осуществляется с Баланса услуги. Баланс услуги является общим для Услуги и группы услуг "Облачной платформы".</p> | <p>3.4 Payment for the Service shall be made from the Service Balance. The Service Balance is shared by the Service and the "Cloud Platform" group of services.</p> |
| <p>4 ОКОНЧАНИЕ ПРЕДОСТАВЛЕНИЯ УСЛУГИ</p> | <p>4 END OF SERVICE PROVISION</p> |
| <p>4.1 Заказчик может самостоятельно отказаться от Услуги путем удаления всех Реестров контейнеров.</p> | <p>4.1 The Customer may independently cancel the Service by deleting all the Container Registries.</p> |
| <p>4.2 При достижении нулевого Баланса услуги или баланса, недостаточного для осуществления следующего списания за потребление, отключение доступа к Услуге происходит автоматически. Исполнитель отправляет Заказчику уведомление об отключении Услуги по электронной почте.</p> | <p>4.2 When the Service Balance reaches zero or the balance is insufficient to make the next write-off for consumption, the access to the Service shall be disconnected automatically. The Contractor shall email a notice about the disconnection of the Service to the Customer.</p> |
| <p>4.3 При Балансе услуги, недостаточном для осуществления следующего списания за потребляемые ресурсы, в течение 14 (четырнадцати) календарных дней, Исполнитель вправе удалить Реестр контейнеров. Указанный срок может быть продлен по соглашению Сторон.</p> | <p>4.3 If the Service Balance is insufficient to make the next write-off for the consumed resources, within fourteen (14) calendar days, the Contractor has the right to delete the Container Registry. The said period may be extended by agreement of the Parties.</p> |
| <p>4.4 Заказчик может продолжить использование Услуги, при условии пополнения Баланса услуги до истечения 14 (четырнадцати) календарных дней с момента приостановки оказания Услуги. При пополнении Баланса услуги в указанный срок при наличии задолженности по оплате Услуги в размере ранее использованных Ресурсов, сумма задолженности будет списана в момент пополнения Баланса услуги.</p> | <p>4.4 The Customer may continue using the Service, provided that the Service balance is topped up before the expiration of fourteen (14) calendar days from the date of suspension of the Service. If the Service Balance is topped up within the said period when payment for the Service is overdue in the amount of the previously used Resources, the debt will be written off at the moment of topping up the Service Balance.</p> |
| <p>4.5 В случае отказа Заказчика от Услуги Заказчик вправе перечислить средства с Баланса услуги на Лицевой счет Заказчика.</p> | <p>4.5 If the Customer cancels the Service, the Customer shall have the right to transfer the funds from the Service Balance to the Customer's Personal Account.</p> |

5 УРОВЕНЬ ОКАЗАНИЯ УСЛУГИ (SLA)

5 SERVICE LEVEL ACCOMPLISHMENT (SLA)

5.1

Таблица № 1

5.1

Table No.1

Компенсируемый простой / Compensable downtime	Некомпенсируемый простой / Non-compensable downtime
Недоступность Услуги вследствие сбоя инфраструктуры Исполнителя. / Unavailability of the Service due to failure of the Contractor's infrastructure.	Недоступность Управляющей прослойки. / Unavailability of the Managing Middleware

Таблица № 2

Table No.2

Гарантированная доступность (при условии отсутствия причин недоступности Услуги) / Guaranteed availability (provided that there are no reasons for unavailability of the Service)	24x7x365 – 24 часа в сутки, 7 дней в неделю, 365 дней в году / 24x7x365 - 24 hours a day, 7 days a week, 365 days a year
% (процент) работоспособности за месяц / % (percent) of operability per month	99,98 %

5.2 Компенсируется 0.5% стоимости Услуги Заказчика за каждые 30 минут компенсируемой недоступности Услуги до 100% стоимости Услуги за месяц.

5.2 The Customer shall be reimbursed for 0.5% of the cost of the Service for each 30 minutes of compensable unavailability of the Service up to 100% of the cost of the Service for the month.

5.3 Если не указано иное, недоступность Услуги (простой) определяется как интервал времени между моментом отправки сообщения посредством Тикет-системы в службу поддержки Исполнителя и моментом завершения восстановительных работ Исполнителем.

5.3 Unless otherwise stated, the Service unavailability (downtime) is defined as the time interval between the moment of sending a message via the Ticket System to the Contractor's support service and the moment of completion of repair work by the Contractor.

5.4 Компенсация определяется как средства, перечисляемые Исполнителем исключительно на Бонусный баланс услуги в случае недоступности услуги, в соответствии с Таблицей № 1. Перечисление осуществляется в течение первых 7 (семи) рабочих дней месяца, следующего за месяцем, в котором Услуга была недоступна, при наличии сообщения, отправленного с помощью

5.4 Compensation is defined as funds transferred by the Contractor exclusively to the Bonus Balance of the Service when the Service is unavailable, in accordance with Table № 1. The transfer shall be made within the first seven (7) working days of the month following the month in which the Service was unavailable, provided that there is a message sent via the Ticket System about downtime and a request for compensation. Funds from the

Тикет-системы, о простое и требования об осуществлении компенсации. Средства с Бонусного баланса Заказчика могут использоваться только для оплаты Услуги. Компенсация осуществляется исключительно путем зачисления средств на Бонусный баланс услуги.

Customer's Bonus Balance can only be used to pay for the Service. Compensation shall be made only by crediting the funds to the Bonus Balance of the Service.

- | | | | |
|------|---|------|---|
| 5.5 | При расчете компенсации не учитываются средства, начисленные Исполнителем ранее на Бонусный баланс услуги (в рамках рекламных акций или за нарушение условий использования отдельных сервисов), списанные Исполнителем с Бонусного баланса Заказчика в счет оплаты Услуги. | 5.5 | When calculating the compensation, the funds previously credited by the Contractor to the Bonus Balance of the Service (as part of promotions or for violation of the terms of use of certain services), written off by the Contractor from the Client's Bonus Balance to pay for the Service, shall not be taken into account. |
| 5.6 | Если Исполнитель располагает собственными данными о начале простоя, указывающими на более раннее время начала простоя, чем время отправки сообщения через Тикет-систему Заказчиком, он может использовать эти данные. Разногласия о времени простоя разрешаются путем переговоров Сторон в Тикет-системе. | 5.6 | If the Contractor has its own data about the beginning of the downtime, indicating earlier than the time of sending the message through the Ticket System by the Customer, the Contractor may use this data. Disagreements about the downtime shall be resolved through negotiations between the Parties in the Ticket System. |
| 5.7 | Рабочим временем считается время с 8 до 23 часов по рабочим дням, с 11 до 22 часов в выходные и праздничные дни. Остальное время считается нерабочим. | 5.7 | Working hours shall be the time from 8 a.m. to 11 p.m. on weekdays and from 11 a.m. to 10 p.m. on weekends and holidays. The rest of the time shall be considered non-working hours. |
| 5.8 | В случае отсутствия сообщения, отправленного посредством Тикет-системы, и собственных данных Исполнителя о начале простоя, Услуга считается доступной, а компенсация не выплачивается. | 5.8 | If there is no message sent via the Ticket system and the Contractor's own data about the beginning of the downtime, the Service shall be considered as available and no compensation shall be paid. |
| 5.9 | Если период простоя приходится на полночь между концом и началом месяца, то простой полностью относится к тому месяцу, в который пришлась большая часть простоя. | 5.9 | If the downtime period falls at midnight between the end of the month and the beginning of the month, the downtime shall fully refer to the month in which most of the downtime occurred. |
| 5.10 | Не подлежит компенсации простой, связанный с обстоятельствами непреодолимой силы и иными обстоятельствами, произошедшими не по вине Исполнителя. Не подлежит | 5.10 | The downtime due to force majeure and other circumstances that are not the fault of the Contractor shall not be compensated. The downtime caused by |

компенсации простой, вызванный действиями (бездействием) Заказчика.

the Customer's actions (inaction) shall not be compensated.

5.11 Учет недоступности Услуги и расчет компенсации осуществляется автоматически.

5.11 Accounting for the Service unavailability and calculation of compensation shall be automatic.